

# Cypriot Greek

— metadata sheet —

June 2016

Harris Hadjidas  
University of Bamberg

Maria Vollmer  
University of Bamberg

cite this document as:

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2016.  
Multi-CAST Cypriot Greek metadata sheet.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

## Citing the corpus

The Multi-CAST Cypriot Greek corpus should be cited as follows:

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2016. Cypriot Greek.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(<https://lac.uni-koeln.de/en/multicast-cypgreek/>)  
(date accessed.)

## Language data

language	Cypriot Greek (ISO 639-3: ell)
affiliation	Indo-European, Greek, Attic
area spoken	Cyprus
varieties recorded	Yeri-pyroi
text type	traditional narratives

## Corpus data

file name	speaker	date rec'd	text type	length h:mm:ss	clause units
<i>cypgreek_jitros</i>	CG01	1960	traditional	—	272
<i>cypgreek_minaes</i>	CG01	1960	traditional	—	359
<i>cypgreek_psarin</i>	CG01	1964	traditional	—	440
<i>totals for the Cypriot Greek corpus</i>				—	1,071

**Table 1.** List of files in the Cypriot Greek corpus.

speaker	gender	age	date born	date rec'd	clause units	texts
CG01	female	73	1887	1960	1,071	<i>cypgreek_jitros</i> , <i>cypgreek_minaes</i> , <i>cypgreek_psarin</i>
		77		1964		

**Table 2.** List of Cypriot Greek corpus speakers.

## Background to the recordings

*cypgreek\_jitros*, *cypgreek\_minaes*, *cypgreek\_pсарin*

The three texts in this corpus have been taken from a book of traditional Cypriot tales (Giangoullis 2009):

- ▶ *cypgreek\_jitros*, pages 51–53
- ▶ *cypgreek\_minaes*, pages 47–51
- ▶ *cypgreek\_pсарin*, pages 84–88

Unfortunately, no recordings are available for these texts. The texts appear to have been only minimally edited and reflect reasonably faithfully the spoken language as used in traditional narratives. The texts were initially transliterated into the Roman alphabet and translated into English by a native speaker, Harris Hadjidas, who also conducted the first round of syntactic annotation using an earlier version of GRAID. A second round of annotation, adhering to the guidelines of the *GRAID manual 7.0* (Haig & Schnell 2014), was completed by Maria Vollmer under the supervision of Geoffrey Haig.

The author of the text collection, Konstantinos Giangoullis, has kindly given his permission that the three above-mentioned texts be made freely available in the archive. We refer to the author's website for further information on the author and related publications.<sup>1</sup>

## References

- Giangoullis, Konstantinos G. 2009. *Kypriaka paradosiaka paramytha: Ek stomatos Elenis Mich, Satsia, Apo to Geri-Pyroi (1887–1982)* [A traditional Cypriot storyteller: From the mouth of Elenis Mich, Satsia, from Geri-Pyroi (1887–1982)] (Viviothiki Kyprion Laikon Poiiton 71). Leukosia: Theopress Publications.
- Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan. 2014. *Annotations using GRAID (Grammatical Relations and Animacy in Discourse): Introduction and guidelines for annotators (version 7.0)*. (<https://lac.uni-koeln.de/en/multicast/>) (accessed 2015-12-30.)

---

<sup>1</sup><http://www.cypriot-folk-poets.com/>

## Corpus changelog

date	changes	affected texts
2015-05	added 3 corpus files	<i>cypgreek_*</i> <i>jitros,</i> <i>minaes,</i> <i>psarin</i>